



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Government Services Act, 1999

Loi de 1999 sur les services gouvernementaux

S.C. 1999, c. 13

L.C. 1999, ch. 13

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to provide for the resumption and continuation of government services		Loi prévoyant la reprise et le maintien des services gouvernementaux	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
PART 1		PARTIE 1	
OPERATIONAL GROUPS	1	GROUPES DES SERVICES DE L'EXPLOITATION	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
GOVERNMENT SERVICES	2	SERVICES GOUVERNEMENTAUX	2
3 Resumption or continuation of government services	2	3 Reprise ou maintien des services gouvernementaux	2
OBLIGATIONS	2	OBLIGATIONS	2
4 Obligations of bargaining agent	2	4 Obligations de l'agent négociateur	2
5 Obligations of employer	2	5 Obligations de l'employeur	2
COLLECTIVE AGREEMENTS	3	CONVENTIONS COLLECTIVES	3
6 Resumption of expired agreements	3	6 Prorogation des conventions expirées	3
7 Authority to prescribe terms and conditions	3	7 Détermination des conditions d'emploi	3
8 Strikes prohibited	4	8 Grèves interdites	4
AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENT	4	MODIFICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE	4
9 Amendments	4	9 Modification	4
ENFORCEMENT	4	CONTRÔLE D'APPLICATION	4
10 Individuals	4	10 Particuliers	4
11 No imprisonment	5	11 Exclusion de l'emprisonnement	5
12 Recovery of fines	5	12 Recouvrement des amendes	5
13 Presumption	5	13 Présomption	5
COMING INTO FORCE	5	ENTRÉE EN VIGUEUR	5
14 Coming into force	5	14 Entrée en vigueur	5
PART 2		PARTIE 2	
CORRECTIONAL GROUPS	5	GROUPES DES SERVICES CORRECTIONNELS	5
INTERPRETATION	5	DÉFINITIONS	5
15 Definitions	5	15 Définitions	5
GOVERNMENT SERVICES	6	SERVICES GOUVERNEMENTAUX	6
16 Resumption or continuation of government services	6	16 Reprise ou maintien des services gouvernementaux	6

Government Services, 1999 — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
	6		6
	6	17	6
17	6	17	6
18	7	18	7
	7		7
	7	19	7
19	7	19	7
20	7	20	7
21	8	21	8
	8		8
22	8	22	8
	8		8
23	8	23	8
24	9	24	9
25	9	25	9
26	9	26	9
	9		9
*27	9	*27	9
	10		10
	11		11



S.C. 1999, c. 13

L.C. 1999, ch. 13

An Act to provide for the resumption and continuation of government services

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services gouvernementaux

[Assented to 25th March 1999]

[Sanctionnée le 25 mars 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Services Act, 1999*.

1. *Loi de 1999 sur les services gouvernementaux*.

Titre abrégé

PART 1
OPERATIONAL GROUPS

PARTIE 1
GROUPES DES SERVICES DE
L'EXPLOITATION

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“bargaining agent”
« agent négociateur »

“bargaining agent” means the Public Service Alliance of Canada.

« agent négociateur » L'Alliance de la fonction publique du Canada.

« agent négociateur »
“bargaining agent”

“employee”
« fonctionnaire »

“employee” means a person employed in the Public Service who is bound by a group specific agreement.

« convention cadre » La convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur le 17 mai 1989, dans sa version modifiée, dont la durée a été prorogée.

« convention cadre »
“master agreement”

“employer”
« employeur »

“employer” means Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board.

« convention particulière » Toute convention mentionnée à l'annexe 1.

« convention particulière »
“group specific agreement”

“government services”
« services gouvernementaux »

“government services” means the services provided by that part of the Public Service in which the employees are employed.

« employeur » Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor.

« employeur »
“employer”

“group specific agreement”
« convention particulière »

“group specific agreement” means any agreement specified in Schedule 1.

« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique et liée par une convention particulière.

« fonctionnaire »
“employee”

“master agreement”
« convention cadre »

“master agreement” means the collective agreement between the employer and the bargaining

agent signed on May 17, 1989, as amended and extended after that date.

«services gouvernementaux» Les services fournis par le secteur de la fonction publique dans lequel les fonctionnaires sont employés.

« services gouvernementaux »
"government services"

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s'entendent au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Terminologie

GOVERNMENT SERVICES

SERVICES GOUVERNEMENTAUX

Resumption or continuation of government services

- 3. On the coming into force of this Part,**
- (a) the employer shall resume without delay, or continue, as the case may be, government services; and
- (b) every employee shall, when so required, resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of that employee's employment.

- 3. Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :**
- a) l'employeur est tenu de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, la prestation des services gouvernementaux;
- b) les fonctionnaires sont tenus de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

Reprise ou maintien des services gouvernementaux

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS

Obligations of bargaining agent

- 4. The bargaining agent and each officer and representative of the bargaining agent shall**
- (a) without delay on the coming into force of this Part, give notice to the employees that, by reason of the coming into force of this Part,
- (i) any declaration, authorization or direction to go on strike given to them before the coming into force of this Part is invalid, and
- (ii) government services are to be resumed or continued, as the case may be, and that the employees, when so required, are to resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of their employment;
- (b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(b); and
- (c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(b).

- 4. L'agent négociateur ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :**
- a) dès l'entrée en vigueur de la présente partie, d'aviser les fonctionnaires que, en raison de cette entrée en vigueur :
- (i) toute déclaration, toute autorisation ou tout ordre de grève qui leur a été communiqué avant cette entrée en vigueur est nul,
- (ii) la prestation des services gouvernementaux doit reprendre ou continuer, selon le cas, et ils doivent reprendre sans délai ou continuer leur travail lorsqu'on le leur demande;
- b) de prendre toutes les mesures voulues pour veiller au respect de l'alinéa 3b) par les fonctionnaires;
- c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les fonctionnaires à désobéir à l'alinéa 3b).

Obligations de l'agent négociateur

Obligations of employer

- 5. No officer or representative of the employer shall**
- (a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or
- (b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason only

- 5. Il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'employeur :**
- a) d'empêcher un fonctionnaire visé à l'alinéa 3b) de s'y conformer;
- b) de congédier un fonctionnaire, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le

Obligations de l'employeur

of that employee's having been lawfully on strike before the coming into force of this Part.

congédier ou de prendre de telles mesures contre lui du seul fait qu'il a participé à une grève légale avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

COLLECTIVE AGREEMENTS

CONVENTIONS COLLECTIVES

Resumption of expired agreements

6. The master agreement and each group specific agreement is deemed to have had effect from the date it expired to the coming into force of this Part and shall continue to have effect in respect of the employer, the bargaining agent and the employees until the earlier of

6. La convention cadre et chaque convention particulière sont réputées s'être appliquées depuis leur expiration jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie et continuent de s'appliquer à l'employeur, à l'agent négociateur et aux fonctionnaires jusqu'à ce que ceux-ci soient liés par celle des conventions suivantes à survenir en premier :

Prorogation des conventions expirées

(a) the day they become bound by a single collective agreement concluded by the employer and the bargaining agent, and

a) une convention collective cadre conclue entre l'employeur et l'agent négociateur;

(b) the day they become bound by the collective agreement referred to in subsection 7(3).

b) la convention collective visée au paragraphe 7(3).

Authority to prescribe terms and conditions

7. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, and taking into account collective agreements entered into by the employer in respect of bargaining units in the Public Service since the *Public Sector Compensation Act* ceased to apply to compensation plans applicable to them, prescribe

7. (1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, en prenant en compte les conventions collectives conclues par l'employeur à l'égard d'unités de négociation de la fonction publique depuis que la *Loi sur la rémunération du secteur public* a cessé de s'appliquer au régime de rémunération de ces unités, fixer :

Détermination des conditions d'emploi

(a) the terms and conditions of employment applicable to the employees; and

a) les conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires;

(b) the period during which those terms and conditions of employment are applicable.

b) la durée d'application de ces conditions d'emploi.

Coming into effect of provisions

(2) The Governor in Council may provide that any of the terms and conditions of employment is effective and binding on a day before or after the beginning of the period prescribed under paragraph (1)(b).

(2) Le gouverneur en conseil peut prévoir que des conditions d'emploi prennent effet et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure au début de la période fixée au titre de l'alinéa (1)b).

Date de prise d'effet

New single collective agreement

(3) The terms and conditions prescribed under paragraph (1)(a) constitute a single collective agreement binding on the bargaining units composed of the employees referred to in that paragraph.

(3) Les conditions d'emploi fixées au titre de l'alinéa (1)a constituent une convention collective cadre applicable aux unités de négociation dont font partie les fonctionnaires visés à cet alinéa.

Convention collective cadre

Public Service Staff Relations Act applies

(4) The *Public Service Staff Relations Act* applies to the collective agreement referred to in subsection (3) and that collective agreement is effective and binding on the employer, the bargaining agent and the employees for the duration of the period it is applicable, despite any provision of that Act.

(4) La convention collective visée au paragraphe (3) est assujettie à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et a effet et lie l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires pour la durée de son application, malgré toute disposition contraire de cette loi.

Application de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

Statutory Instruments Act does not apply	(5) For greater certainty, the <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of anything done under this section.	(5) Il est entendu que la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas en ce qui concerne le présent article.	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Spent provisions	(6) If the employer, the bargaining agent and the employees become bound by a single collective agreement concluded by the employer and the bargaining agent before terms and conditions of employment applicable to the employees are prescribed under subsection (1), subsections (1) to (5) and section 9 are deemed to be spent.	(6) Si l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires deviennent liés par une convention collective cadre conclue entre l'employeur et l'agent négociateur avant la fixation, au titre du paragraphe (1), des conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires, les paragraphes (1) à (5) et l'article 9 sont réputés périmés.	Dispositions périmées
Strikes prohibited	<p>8. During the period beginning on the coming into force of this Part and ending on the expiration of the period during which the collective agreement referred to in paragraph 6(a) or the collective agreement referred to in subsection 7(3), whichever is applicable, has effect,</p> <p>(a) no officer or representative of the bargaining agent shall declare, authorize or direct a strike by any employee bound by the collective agreement; and</p> <p>(b) no employee bound by the collective agreement shall participate in a strike against the employer.</p>	<p>8. À compter de l'entrée en vigueur de la présente partie et pour la durée d'application de la convention collective visée à l'alinéa 6a) ou de la convention collective visée au paragraphe 7(3), selon celle qui s'applique :</p> <p>a) il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'agent négociateur de déclarer, d'autoriser ou d'ordonner une grève des fonctionnaires liés par cette convention collective;</p> <p>b) il est interdit à ces fonctionnaires de participer à une grève à l'égard de l'employeur.</p>	Grèves interdites
	AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENT	MODIFICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE	
Amendments	<p>9. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the collective agreement referred to in subsection 7(3) and to give effect to the amendment.</p>	<p>9. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la convention collective visée au paragraphe 7(3) et pour donner effet à la modification.</p>	Modification
	ENFORCEMENT	CONTRÔLE D'APPLICATION	
Individuals	<p>10. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine</p> <p>(a) of not more than \$50,000, if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or of the bargaining agent when the offence was committed; or</p> <p>(b) of not more than \$1,000, in any other case.</p>	<p>10. (1) Le particulier qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :</p> <p>a) d'une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou de l'agent négociateur qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;</p> <p>b) d'une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas.</p>	Particuliers
Bargaining agent	<p>(2) If the bargaining agent contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is li-</p>	<p>(2) L'agent négociateur qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par pro-</p>	Agent négociateur

able, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

No imprisonment

11. Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 10.

Recovery of fines

12. (1) A fine imposed under this Part constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or by any manner provided for in any Act of Parliament.

Deductions

(2) A fine imposed under this Part on a bargaining agent or one of its officers or representatives may also be recovered by Her Majesty by deducting the amount of the fine or any portion of the fine from the amount of the membership dues that the employer is or may be required, under any collective agreement between the employer and the bargaining agent, to deduct from the pay of persons employed in the Public Service who are bound by the collective agreement and to remit to the bargaining agent.

Deemed deposit in C.R.F.

(3) An amount equal to every amount deducted under subsection (2) is deemed to be deposited to the credit of the Receiver General in the Consolidated Revenue Fund.

Presumption

13. For the purposes of this Part, the bargaining agent is deemed to be a person.

cédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, d'une amende maximale de 100 000\$.

11. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement d'une amende prévue à l'article 10.

12. (1) L'amende infligée au titre de la présente partie constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent ou effectué sous le régime d'une loi fédérale.

(2) L'amende infligée au titre de la présente partie à l'agent négociateur ou à un de ses dirigeants ou représentants peut être recouvrée par Sa Majesté par prélèvement de tout ou partie de son montant sur les cotisations syndicales que l'employeur est ou peut être tenu, aux termes de toute convention collective conclue entre lui et l'agent négociateur, de retenir sur le salaire des salariés de la fonction publique liés par cette convention et de remettre à l'agent négociateur.

(3) Un montant équivalent au prélèvement visé au paragraphe (2) est réputé versé au crédit du receveur général et faire partie du Trésor.

13. Pour l'application de la présente partie, l'agent négociateur est réputé être une personne.

Exclusion de l'emprisonnement

Recouvrement des amendes

Prélèvement

Versement au Trésor

Présomption

COMING INTO FORCE

Coming into force

14. This Part and Schedule 1 come into force on the expiration of the twelfth hour after the time this Act is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. La présente partie et l'annexe 1 entrent en vigueur à l'expiration de la douzième heure suivant la sanction de la présente loi.

Entrée en vigueur

PART 2 CORRECTIONAL GROUPS

PARTIE 2 GROUPES DES SERVICES CORRECTIONNELS

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

15. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

15. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“bargaining agent”
« agent négociateur »

“bargaining agent” means the Public Service Alliance of Canada.

« agent négociateur » L'Alliance de la fonction publique du Canada.

Définitions

« agent négociateur »
“bargaining agent”

“employee”
« fonctionnaire »

“employee” means a person employed in the Public Service who is bound by a group specific agreement.

« convention cadre » La convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur

« convention cadre »
“master agreement”

<p>“employer” « employeur »</p>	<p>“employer” means Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board.</p>	<p>teur le 17 mai 1989, dans sa version modifiée, dont la durée a été prorogée.</p>	
<p>“government services” « services gouvernementaux »</p>	<p>“government services” means the services provided by that part of the Public Service in which the employees are employed.</p>	<p>« convention particulière » Toute convention mentionnée à l’annexe 2.</p>	<p>« convention particulière » “group specific agreement”</p>
<p>“group specific agreement” « convention particulière »</p>	<p>“group specific agreement” means any agreement specified in Schedule 2.</p>	<p>« employeur » Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor.</p>	<p>« employeur » “employer”</p>
<p>“master agreement” « convention cadre »</p>	<p>“master agreement” means the collective agreement between the employer and the bargaining agent signed on May 17, 1989, as amended and extended after that date.</p>	<p>« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique et liée par une convention particulière.</p>	<p>« fonctionnaire » “employee”</p>
<p>Words and expressions</p>	<p>(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in the <i>Public Service Staff Relations Act</i>.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s’entendent au sens de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>.</p>	<p>Terminologie</p>

GOVERNMENT SERVICES

SERVICES GOUVERNEMENTAUX

<p>Resumption or continuation of government services</p>	<p>16. On the coming into force of this Part, (a) the employer shall resume without delay, or continue, as the case may be, government services; and (b) every employee shall, when so required, resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of that employee’s employment.</p>	<p>16. Dès l’entrée en vigueur de la présente partie : a) l’employeur est tenu de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, la prestation des services gouvernementaux; b) les fonctionnaires sont tenus de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, leur travail lorsqu’on le leur demande.</p>	<p>Reprise ou maintien des services gouvernementaux</p>
--	--	--	---

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS

<p>Obligations of bargaining agent</p>	<p>17. The bargaining agent and each officer and representative of the bargaining agent shall (a) without delay on the coming into force of this Part, give notice to the employees that, by reason of the coming into force of this Part, (i) any declaration, authorization or direction to go on strike given to them before the coming into force of this Part is invalid, and (ii) government services are to be resumed or continued, as the case may be, and that the employees, when so required, are to resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of their employment; (b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 16(b); and</p>	<p>17. L’agent négociateur ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus : a) dès l’entrée en vigueur de la présente partie, d’aviser les fonctionnaires que, en raison de cette entrée en vigueur : (i) toute déclaration, toute autorisation ou tout ordre de grève qui leur a été communiqué avant cette entrée en vigueur est nul, (ii) la prestation des services gouvernementaux doit reprendre ou continuer, selon le cas, et ils doivent reprendre sans délai ou continuer leur travail lorsqu’on le leur demande; b) de prendre toutes les mesures voulues pour veiller au respect de l’alinéa 16b) par les fonctionnaires;</p>	<p>Obligations de l’agent négociateur</p>
--	--	--	---

Obligations of employer	<p>(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 16(b).</p> <p>18. No officer or representative of the employer shall</p> <p>(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 16(b); or</p> <p>(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason only of that employee's having been lawfully on strike before the coming into force of this Part.</p>	<p>c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les fonctionnaires à désobéir à l'alinéa 16b).</p> <p>18. Il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'employeur :</p> <p>a) d'empêcher un fonctionnaire visé à l'alinéa 16b) de s'y conformer;</p> <p>b) de congédier un fonctionnaire, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui du seul fait qu'il a participé à une grève légale avant l'entrée en vigueur de la présente partie.</p>	Obligations de l'employeur
COLLECTIVE AGREEMENTS		CONVENTIONS COLLECTIVES	
Resumption of expired agreements	<p>19. The master agreement and each group specific agreement is deemed to have had effect from the date it expired to the coming into force of this Part and shall continue to have effect in respect of the employer, the bargaining agent and the employees until the earlier of</p> <p>(a) the day they become bound by a collective agreement concluded by the employer and the bargaining agent, and</p> <p>(b) the day they become bound by a collective agreement referred to in subsection 20(3).</p>	<p>19. La convention cadre et chaque convention particulière sont réputées s'être appliquées depuis leur expiration jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie et continuent de s'appliquer à l'employeur, à l'agent négociateur et aux fonctionnaires jusqu'à ce que ceux-ci soient liés par celle des conventions suivantes à survenir en premier :</p> <p>a) une convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur;</p> <p>b) une convention collective visée au paragraphe 20(3).</p>	Prorogation des conventions expirées
Authority to prescribe terms and conditions	<p>20. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, and taking into account collective agreements entered into by the employer in respect of bargaining units in the Public Service since the <i>Public Sector Compensation Act</i> ceased to apply to compensation plans applicable to them, prescribe</p> <p>(a) the terms and conditions of employment applicable to the employees; and</p> <p>(b) the period during which those terms and conditions of employment are applicable.</p>	<p>20. (1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, en prenant en compte les conventions collectives conclues par l'employeur à l'égard d'unités de négociation de la fonction publique depuis que la <i>Loi sur la rémunération du secteur public</i> a cessé de s'appliquer au régime de rémunération de ces unités, fixer :</p> <p>a) les conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires;</p> <p>b) la durée d'application de ces conditions d'emploi.</p>	Détermination des conditions d'emploi
Coming into effect of provisions	<p>(2) The Governor in Council may provide that any of the terms and conditions of employment is effective and binding on a day before or after the beginning of the period prescribed under paragraph (1)(b).</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prévoir que des conditions d'emploi prennent effet et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure au début de la période fixée au titre de l'alinéa (1)b).</p>	Date de prise d'effet
New collective agreements	<p>(3) The terms and conditions prescribed under paragraph (1)(a) constitute a new collective agreement in respect of each group of employ-</p>	<p>(3) Les conditions d'emploi fixées au titre de l'alinéa (1)a) constituent une nouvelle convention collective à l'égard de chaque</p>	Nouvelles conventions collectives

	ees bound by an agreement referred to in Schedule 2.	groupe de fonctionnaires lié par une convention mentionnée à l'annexe 2.	
Public Service Staff Relations Act applies	(4) The <i>Public Service Staff Relations Act</i> applies to the collective agreements referred to in subsection (3) and those collective agreements are effective and binding on the employer, the bargaining agent and the employees for the duration of the period they are applicable, despite any provision of that Act.	(4) Les conventions collectives visées au paragraphe (3) sont assujetties à la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> et ont effet et lient l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires pour la durée de leur application, malgré toute disposition contraire de cette loi.	Application de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
Statutory Instruments Act does not apply	(5) For greater certainty, the <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of anything done under this section.	(5) Il est entendu que la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas en ce qui concerne le présent article.	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Spent provisions	(6) If the employer, the bargaining agent and employees become bound by a collective agreement concluded by the employer and the bargaining agent before terms and conditions of employment applicable to those employees are prescribed under subsection (1), subsections (1) to (5) and section 22 are deemed to be spent in respect of those employees.	(6) Si l'employeur, l'agent négociateur et des fonctionnaires deviennent liés par une convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur avant la fixation, au titre du paragraphe (1), des conditions d'emploi applicables à ces fonctionnaires, les paragraphes (1) à (5) et l'article 22 sont réputés périmés à l'égard de ceux-ci.	Dispositions périmées
Strikes prohibited	21. During the period beginning on the coming into force of this Part and ending on the expiration of the period during which a collective agreement referred to in paragraph 19(a) or a collective agreement referred to in subsection 20(3), whichever is applicable, has effect, (a) no officer or representative of the bargaining agent shall declare, authorize or direct a strike by any employee bound by that collective agreement; and (b) no employee bound by that collective agreement shall participate in a strike against the employer.	21. À compter de l'entrée en vigueur de la présente partie et pour la durée d'application d'une convention collective visée à l'alinéa 19a) ou d'une convention collective visée au paragraphe 20(3), selon celle qui s'applique: a) il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'agent négociateur de déclarer, d'autoriser ou d'ordonner une grève des fonctionnaires liés par cette convention collective; b) il est interdit à ces fonctionnaires de participer à une grève à l'égard de l'employeur.	Grèves interdites
	AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENTS	MODIFICATION DES CONVENTIONS COLLECTIVES	
Amendments	22. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of a collective agreement referred to in subsection 20(3) and to give effect to the amendment.	22. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition d'une convention collective visée au paragraphe 20(3) et pour donner effet à la modification.	Modification
	ENFORCEMENT	CONTRÔLE D'APPLICATION	
Individuals	23. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine (a) of not more than \$50,000, if the individual was acting in the capacity of an officer or	23. (1) Le particulier qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction:	Particuliers

representative of the employer or of the bargaining agent when the offence was committed; or

(b) of not more than \$1,000, in any other case.

a) d'une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou de l'agent négociateur qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) d'une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas.

Bargaining agent	(2) If the bargaining agent contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.	(2) L'agent négociateur qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$.	Agent négociateur
No imprisonment	24. Despite subsection 787(2) of the <i>Criminal Code</i> , a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 23.	24. Par dérogation au paragraphe 787(2) du <i>Code criminel</i> , la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement d'une amende prévue à l'article 23.	Exclusion de l'emprisonnement
Recovery of fines	25. (1) A fine imposed under this Part constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or by any manner provided for in any Act of Parliament.	25. (1) L'amende infligée au titre de la présente partie constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent ou effectué sous le régime d'une loi fédérale.	Recouvrement des amendes
Deductions	(2) A fine imposed under this Part on a bargaining agent or one of its officers or representatives may also be recovered by Her Majesty by deducting the amount of the fine or any portion of the fine from the amount of the membership dues that the employer is or may be required, under any collective agreement between the employer and the bargaining agent, to deduct from the pay of persons employed in the Public Service who are bound by the collective agreement and to remit to the bargaining agent.	(2) L'amende infligée au titre de la présente partie à l'agent négociateur ou à un de ses dirigeants ou représentants peut être recouvrée par Sa Majesté par prélèvement de tout ou partie de son montant sur les cotisations syndicales que l'employeur est ou peut être tenu, aux termes de toute convention collective conclue entre lui et l'agent négociateur, de retenir sur le salaire des salariés de la fonction publique liés par cette convention et de remettre à l'agent négociateur.	Prélèvement
Deemed deposit in C.R.F.	(3) An amount equal to every amount deducted under subsection (2) is deemed to be deposited to the credit of the Receiver General in the Consolidated Revenue Fund.	(3) Un montant équivalent au prélèvement visé au paragraphe (2) est réputé versé au crédit du receveur général et faire partie du Trésor.	Versement au Trésor
Presumption	26. For the purposes of this Part, the bargaining agent is deemed to be a person.	26. Pour l'application de la présente partie, l'agent négociateur est réputé être une personne.	Présomption

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	* 27. This Part and Schedule 2 come into force on a day, or on a day and at an hour, to be fixed by order of the Governor in Council.	* 27. La présente partie et l'annexe 2 entrent en vigueur à la date, ou à la date et à l'heure, fixées par décret.	Entrée en vigueur
	* [Note: Part 2 and Schedule 2 in force March 29, 1999, at 11:30 p.m., see SI/99-35.]	* [Note: Partie 2 et annexe 2 en vigueur le 29 mars 1999, à 23:30 heures, voir TR/99-35.]	

SCHEDULE 1

(Subsection 2(1) and section 14)

1. Group specific agreement for the Heating, Power and Stationary Plant Operation (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired April 6, 1997
2. Group specific agreement for the Heating, Power and Stationary Plant Operation (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired April 6, 1997
3. Group specific agreement for the General Labour and Trades (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 4, 1997
4. Group specific agreement for the General Labour and Trades (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 4, 1997
5. Group specific agreement for the Lightkeepers (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 19, 1997
6. Group specific agreement for the Lightkeepers (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 19, 1997
7. Agreement for the Hospital Services (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 21, 1997
8. Agreement for the Hospital Services (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 21, 1997
9. Group specific agreement for the Firefighters (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 30, 1997
10. Group specific agreement for the Firefighters (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 30, 1997
11. Group specific agreement for the General Services (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired August 4, 1997
12. Group specific agreement for the General Services (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired August 4, 1997
13. Agreement for the Ships' Crews (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired December 31, 1997
14. Agreement for the Ships' Crews (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired December 31, 1997

ANNEXE 1

(paragraphe 2(1) et article 14)

1. Convention particulière du groupe « Chauffage, force motrice et opération de machines fixes (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 6 avril 1997
2. Convention particulière du groupe « Chauffage, force motrice et opération de machines fixes (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 6 avril 1997
3. Convention particulière du groupe « Manœuvres et hommes de métier (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 mai 1997
4. Convention particulière du groupe « Manœuvres et hommes de métier (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 mai 1997
5. Convention particulière du groupe « Gardiens de phare (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 19 juin 1997
6. Convention particulière du groupe « Gardiens de phare (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 19 juin 1997
7. Convention du groupe « Services hospitaliers (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 21 juin 1997
8. Convention du groupe « Services hospitaliers (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 21 juin 1997
9. Convention particulière du groupe « Pompiers (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 30 juin 1997
10. Convention particulière du groupe « Pompiers (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 30 juin 1997
11. Convention particulière du groupe « Services divers (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 août 1997
12. Convention particulière du groupe « Services divers (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 août 1997
13. Convention du groupe « Équipages de navire (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 décembre 1997
14. Convention du groupe « Équipages de navire (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 décembre 1997

SCHEDULE 2

(Subsections 15(1) and 20(3) and section 27)

1. Group specific agreement for the Correctional (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 31, 1997

2. Group specific agreement for the Correctional (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 31, 1997

ANNEXE 2

(paragraphe 15(1) et 20(3) et article 27)

1. Convention particulière du groupe « Services correctionnels (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 mai 1997

2. Convention particulière du groupe « Services correctionnels (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 mai 1997